

10 ans d'IPFC brève rétrospective et perspectives de développement

Sylvain Detey (SILS, Université Waseda, Japon),
Isabelle Racine (ELCF, Université de Genève, Suisse)
Yuji Kawaguchi (TUFS, Japon)

2008-2009

- PFC2008: discussion animée le matin: codage/pas codage; logatomes/mots; longueur du protocole; valeur de l'approche perceptive...
- 2008: thèse d'I. Racine
- PFC2008: discussion animée le soir: mise en place des fondations du projet.
- AFLS2009 à Neuchâtel: finalisation du protocole avec I. Racine et F. Zay, et ajout de données hispanophones (Racine, Detey, Zay & Kawaguchi 2012).

Racine, I., Detey, S., Zay, F. & Kawaguchi, Y. (2012). Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2 : l'exemple du projet *InterPhonologie du français contemporain (IPFC)*. In Kamber, A. & Skupiens, C. (éds), *Recherches récentes en FLE*, Berne, Peter Lang, 1-19.

2010: Premières Journées IPFC à Paris

16h15-16h30 : Chantal LYCHE & Unni LUNDSTEDT (U. de Tromsø)

IPFC-norvégien : protocole et contexte

16h30-16h45 : Jeff TENNANT & Nerissa TAYLOR (U. Western Ontario)

IPFC-anglais canadien : protocole et contexte

16h45-17h00 : Freiderikos VALETOPOULOS & Marina CHRISTOFI (U. de Poitiers)

IPFC-grec moderne : protocole et contexte

17h00-17h15 : Dominique NOUVEAU & Janine BERNIS (U. Radboud de Nimègue)

IPFC-néerlandais : schwa en perspectives

17h15-17h30 : Juri CHERVINSKI & Elissa PUSTKA (LMU, Munich)

IPFC-allemand : une pré-enquête auprès de quelques étudiants munichois

17h30-17h45 : Trudel MEISENBURG & Majana GRÜTER (U. d'Osnabrück)

IPFC-allemand : aspects prosodiques

17h45-18h00 : Mito MATSUZAWA & Yuji KAWAGUCHI (Tokyo University of Foreign Studies)

Les supports informatiques de IPFC : plateforme Moodle et site IPFC

**Mercredi 8 décembre, avant les
journées PFC, qui ont lieu du 9
au 11 décembre 2010**

Entre 2008 et 2018...

- Cadre IPFC Version mise à jour envoyée en août 2018
- Equipes IPFC
- Site IPFC
- Sous-projets IPFC
- Dolmen (Julien Eychenne)
- Soutiens d'IPFC
- Colloques IPFC (& dîners y relatifs)
- Publications IPFC
- Visibilité IPFC
- Nouvelles générations IPFC
- Redynamisation du champ de la prononciation en L2

Les équipes : état actuel

- Actuellement, 16 L1s, avec souvent différentes populations d'apprenants pour une même L1, sont représentées dans le projet IPFC:

1. Allemand (Osnabrück, Munich, Vienne & Zürich)
2. Anglais (Western Ontario & **Dublin**)
3. Danois (Copenhague)
4. Espagnol (Genève, Madrid, Bogota (partiel) & Mexico)
5. Grec chypriote (Poitiers & Chypre/Thessalonique)
6. Italien (Milan, Trieste, Rome, Venise & Tessin)
7. Japonais (Waseda, TUFS, Seinan Gakuin)
8. Néerlandais (Nimègue & Groningen)
9. Norvégien (Tromsø & Oslo)
10. Portugais brésilien (Santana Catarina)
11. Russe (Moscou)
12. Suédois (Dalarna)
13. Turc (Istanbul)
14. Arabe (France-Maroc-Liban-Palestine)
15. Coréen (Séoul)
16. Tigrinya (Genève)

+ bosnien-croate-monténégrin-serbe (Paris & Zagreb)

+ chinois

Entre 2008 et 2018...

- Cadre IPFC Version mise à jour envoyée en août 2018
- Equipes IPFC
- Site IPFC
- Sous-projets IPFC
- Dolmen (Julien Eychenne)
- Soutiens d'IPFC
- Colloques IPFC (& dîners y relatifs)
- Publications IPFC →
- Visibilité IPFC
- Nouvelles générations IPFC
- Redynamisation du champ de la prononciation en L2

Avec en 2016:



IPFC: objectifs et protocole

- Le protocole:
 - Répétition: Liste IPFC
 - Lecture: Liste PFC, Liste IPFC, Texte PFC
 - Interactions: avec natif, avec non-natif+ questionnaire biographique (22 questions)
+ consentement de participation

Attention, plus de passation possible via Moodle ⇔ passation manuelle

Liste spécifique IPFC:

- 36 mots communs pour tous les apprenants
- ~ 30 mots avec difficultés spécifiques

Et sous-liste commune de 33 mots pour les langues germaniques (norvégien, allemand, anglais, etc.)

- L'approche:
 - Corpus: pas de pré-catégorisation phonologique
 - Perceptive: codage perceptif avant analyses acoustiques
 - Didactique: degré d' «acceptabilité» pour l'auditeur natif

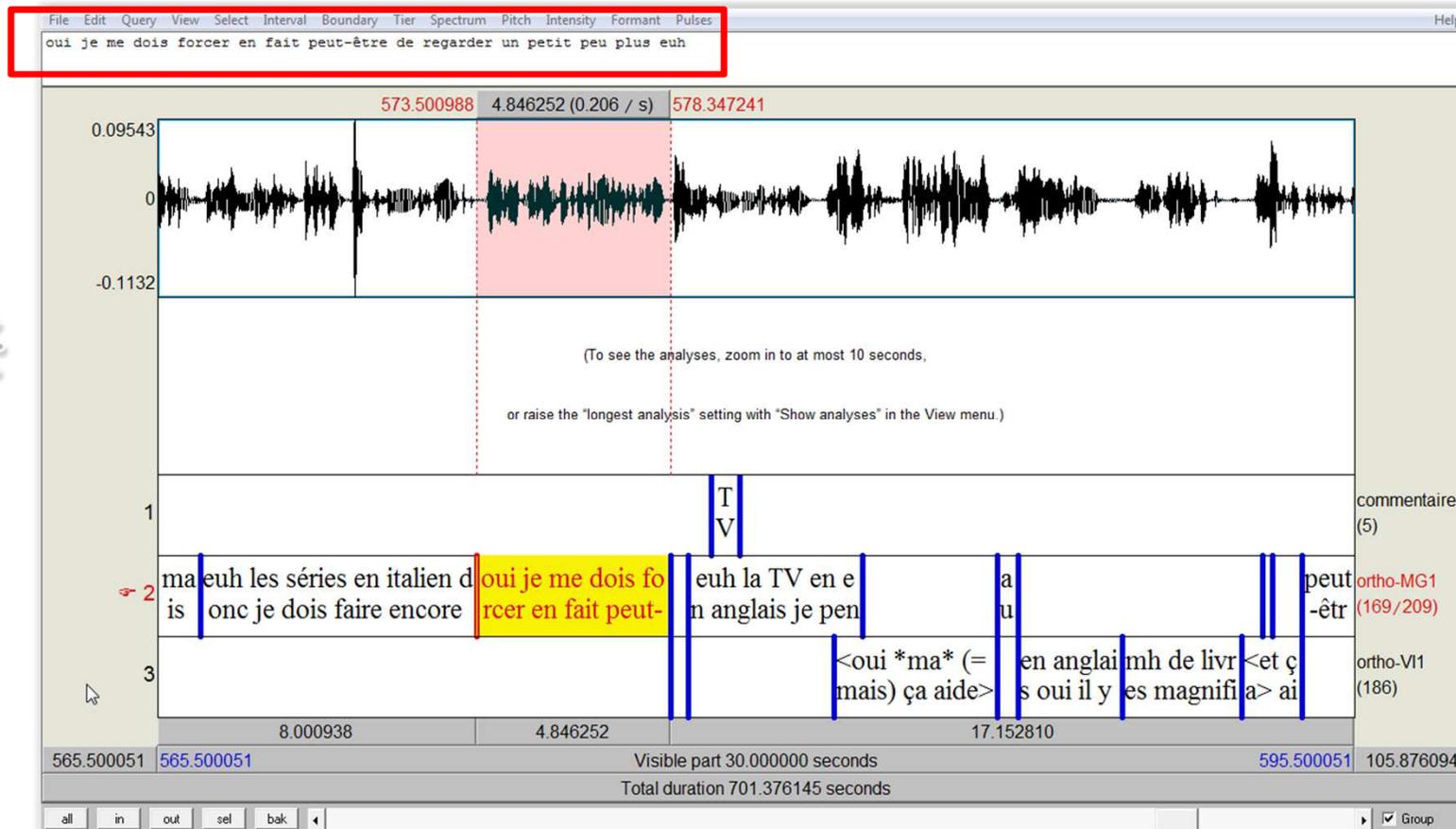
Voir Detey (2012, 2014) et Racine & Detey (à paraître)

IPFC: des enregistrements, et après ?

- Transcription & codage
- Pérennisation: nécessité de vérification (transcription & codage) avant toute analyse et toute base de données
- Pourquoi une base ?
- Tension: Science ouverte vs PDP

IPFC: transcription et codage

- Première étape: transcription orthographique des données sous *Praat* (Boersma & Weenink, 2015) avec alignement sur le signal, selon des conventions de transcriptions adaptées pour la L2 (cf. Racine *et al.*, 2011).



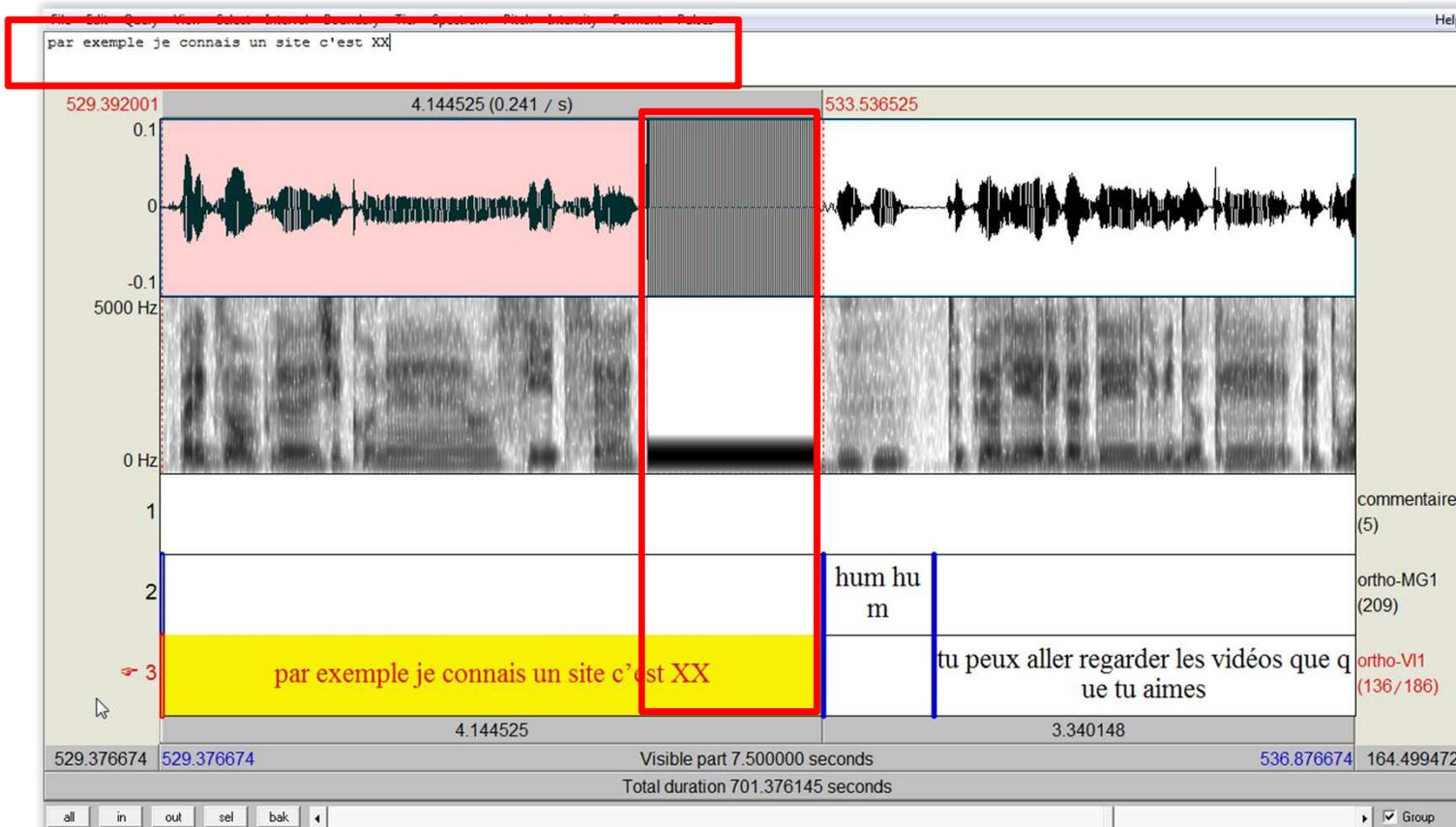
Exemple de transcription d'une conversation entre 2 apprenantes

2 tires, une par apprenante



IPFC: transcription et codage

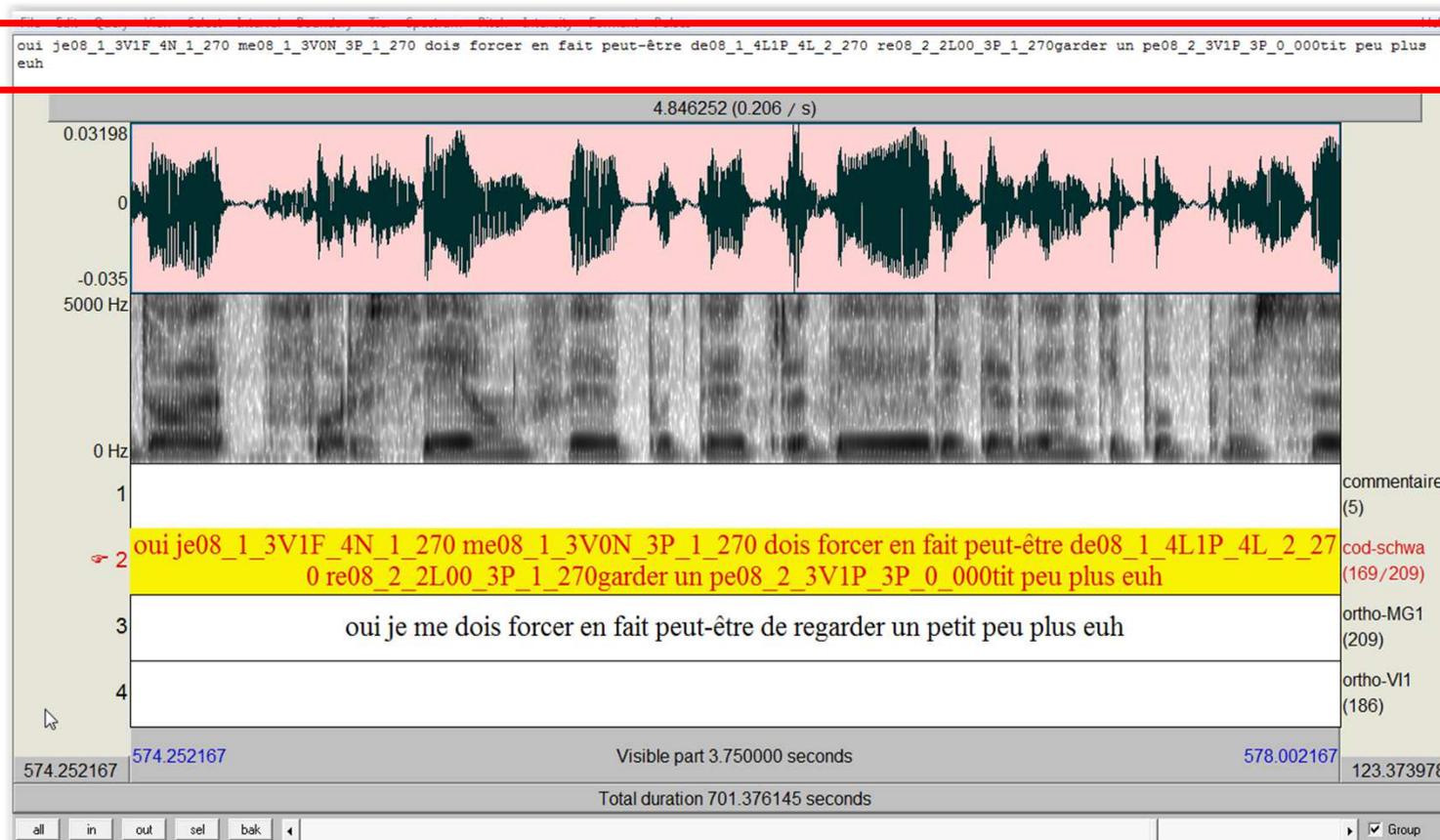
- Première étape: transcription orthographique des données sous *Praat* (Boersma & Weenink, 2015) avec alignement sur le signal, selon des conventions de transcriptions adaptées pour la L2 (cf. Racine *et al.*, 2011) avec anonymisation des éléments sensibles.



Exemple de transcription ANONYMISEE d'une conversation entre 2 apprenantes

IPFC: transcription et codage

- Deuxième étape: codage perceptif des données par un ou plusieurs codeurs, sous *Praat*, selon un code alphanumérique spécifique par phénomène (voyelles orales, voyelles nasales, consonnes, groupes consonantiques, liaison, schwa – *et codage prosodique en cours*)



Exemple de codage schwa de la CL d'une apprenante

1 tire cod-schwa

IPFC: transcription et codage

- Troisième étape: décodage via DOLMEN (J. Eychenne) des données par un ou plusieurs codeurs, sous *Praat*, selon un code alphanumérique spécifique par phénomène (voyelles orales, voyelles nasales, consonnes, groupes consonantiques, liaison, schwa – *et codage prosodique en cours*)

Exemple d'analyse des productions de schwa en CG de cette apprenante

Résultats:

- 254 occurrences de schwa au total dans la CG
- 41 schwas en initiale de polysyllabes
- 16 chutes sur 41 = taux de chute: 39.02%
- Toutes dans la même séquence: «un petit peu»
- Ne chute pas ailleurs (devait, secondaire(ment), Genève, devient, revient, retourner, refaire et petit + autre substantif)
- Parmi les 25 occurrences avec maintien du schwa, 12 sont réalisés avec un timbre non conforme, [e] ou [ɛ].

File: MG1_CG_RI090817_MD141217_CodSW_R1220118.TextGrid
Sound file: None
Edit properties...
Description:

Corpus
MG1_CG.wav
MG1_CG_RI090817...

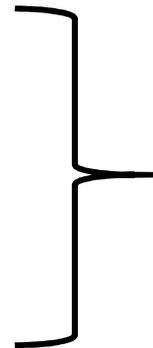
1 à Neuchâtel étudier et un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu anglais aussi<l'alle08
çais surtoutmais c'était un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu je08_1_2F00_3F_1_180 s
ais ouaisbizarre j'avais un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu d'anxiété loin de08_1_1
st j'avais déjà vraiment un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu de08_1_3V1P_3F_1_240 v
t/il traitaient)toujours un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu tous la grammaire la l
_4L1P_3F_1_180 j'ai fait un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu plus parce qu'en fait
si italinnes et ça c'est un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu désavantageuse en fait
_1_180mière c'était déjà un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu plus difficile aussi q
exte scientifique<c'est> un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu ça<oui><oui c'est ça<<
tiqueet on voit vraiment un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu les différents accents
_3V1F_3P_1_180 comprends un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu les choses principales
essin en faitdonc il y a un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu ces différences mais p
4L1N_3F_1_240 semblaient un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu plus plus distants et
_4F1P_10_1_180il y avait un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu la je08_1_2F000_3F_1_1
francophonesdonc il y a un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu ça séparationmais main
e08_1_3V1F_3F_1_180 vois un pe08_2_3V1P_3P_0_000tit peu plus la différence on

Queries Console
Lua 5.3.4 Copyright (C) 1994-2017 Lua.org, PUC-Rio
>>

IPFC: des enregistrements, et après ?

- Transcription & codage
- Pérennisation: nécessité de vérification (transcription & codage) avant toute analyse et toute base de données

- Un site web ET une base?
- Pourquoi une base?
- Tension: Science ouverte vs PDP



**Voir
communication
tout à l'heure!**

Développer IPFC

- PFC→PFC-EF→IPFC→IPFC-EF
- Nouvelles équipes/langues (BCMS, chinois, anglais irlandais + langues de la migration: apprenants érythréens, syriens, etc.)
- Nouvelles analyses/exploitations:
 - tester les modèles L2
 - Utiliser les codes IPFC et Dolmen
 - Développer le code
- Nouvelles tâches/modalités
- Nouveaux sous-projets
- Nouveaux étudiants
- Autres colloques (Ecole d'été « Phonologie de corpus », été 2019 en Suisse, NewSounds2019@Waseda...)

Dépasser IPFC

- Par-delà la phonologie: parole d'apprenant
- Par-delà la linguistique: sociolinguistique, didactique...
- Par-delà le français: IPAC, IPEC, IPJC...

Remerciements

- **Institutions:** Centre Franco-Norvégien, JSPS, FNS, Société Académique de Genève, Université de Genève
- **Personnes:**
 - Jacques, Bernard, Chantal et tous les collègues qui se sont lancés dans l'aventure avec nous, en particulier Julien Eychenne pour le développement de Dolmen-IPFC, et Kirstin!
 - Etudiants – et doctorants – qui ont été enregistrés ou enregistré, et ceux qui ont transcrit, et codé...

Pour citer IPFC

- Pour citer le **projet**:

- Detey, S., Kawaguchi, Y. (2008). Interphonologie du Français Contemporain (IPFC): récolte automatisée des données et apprenants japonais, *Journées PFC: Phonologie du français contemporain: variation, interfaces, cognition*, MSH, Paris, 11-13 décembre 2008.

ET

- Racine, I., Detey, S., Zay, F. & Kawaguchi, Y. (2012). Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2 : l'exemple du projet *InterPhonologie du français contemporain* (IPFC). In Kamber, A. & Skupiens, C. (éds), *Recherches récentes en FLE*, Berne, Peter Lang, 1-19.

- Pour citer les **données**, voir présentation tout à l'heure!

Dans l'immédiat

- 2 journées IPFC bien remplies

Avec notamment

- Une conférence plénière à 14h00:

Christoph Gabriel (Johannes-Gutenberg-U. de Mainz, Allemagne).
« *L'apprentissage de la prononciation du FLE dans un contexte plurilingue : le cas des apprenants allemands-turcs* »

MERCI de votre confiance, de votre soutien indéfectible et de faire vivre le projet IPFC grâce à tout votre travail!

... et en route pour les 10 prochaines années!